



法学文库
何勤华 主编

法律篇

Plato The Laws

第二版

〔古希腊〕柏拉图 著



商務印書館

法学文库 主编 何勤华

法 律 篇

(第二版)

〔古希腊〕柏拉图 著

张智仁 何勤华 译

孙增霖 校



商務印書館
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法律篇/(古希腊)柏拉图著;张智仁,何勤华译.—2
版.—北京:商务印书馆,2016
(法学文库)
ISBN 978-7-100-12022-7

I. ①法… II. ①柏… ②张… ③何… III. ①法
的理论 IV. ①D90

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 038910 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

法学文库

法律篇

(第二版)

[古希腊]柏拉图 著

张智仁 何勤华 译

孙增霖 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-12022-7

2016年4月第1版 开本 880×1230 1/32

2016年4月北京第1次印刷 印张 13%

定价: 52.00 元

Translated
With An Introduction By
Trevor J. Saunders

Plato The Laws

London
New York
Penguin Books
据企鹅公司版本译出

总 序

商务印书馆与法律著作的出版有着非常深的渊源,学界对此尽人皆知。民国时期的法律著作和教材,除少量为上海法学编译社、上海大东书局等出版之外,绝大多数是由商务印书馆出版的。尤其是一些经典法律作品,如《法律进化论》、《英宪精义》、《公法与私法》、《法律发达史》、《宪法学原理》、《欧陆法律发达史》、《民法与社会主义》等,几乎无一例外地皆由商务印书馆出版。

目下,商务印书馆领导高瞻远瞩,加强法律图书出版的力度和规模,期望以更好、更多的法律学术著作,为法学的繁荣和法治的推进做出更大的贡献。其举措之一,就是策划出版一套“法学文库”。

在当前国内已出版多种法学“文库”的情况下,如何体现商务版“法学文库”的特色?我不禁想起程树德在《九朝律考》中所引明末清初大儒顾炎武(1613—1682)的一句名言。顾氏曾将著书之价值界定在:“古人所未及就,后世所不可无者”。并以此为宗旨,终于创作了一代名著《日知录》。

顾氏此言,实际上包含了两层意思:一是研究成果必须具有填补学术空白之价值;二是研究对象必须是后人所无法绕开的社会或学术上之重大问题,即使我们现在不去触碰,后人也必须要去研究。这两层意思总的表达了学术研究的根本追求——原创性,这也是我们编辑这套“法学文库”的立意和目标。

具体落实到选题上,我的理解是:一、本“文库”的各个选题,应是国

内学术界还没有涉及的课题,具有填补法学研究空白的特点;二、各个选题,是国内外法学界都很感兴趣,但还没有比较系统、集中的成果;三、各选题中的子课题,或阶段性成果已在国内外高质量的刊物上发表,在学术界产生了重要的影响;四、具有比较高的文献史料价值,能为学术界的进一步研究提供基础性材料。

法律是人类之心灵的透视,意志的体现,智慧的结晶,行为的准则。在西方,因法治传统的长期浸染,法律,作为调整人们生活的首要规范,其位亦尊,其学亦盛。而在中国,由于两千年法律虚无主义的肆虐,法律之位亦卑,其学亦微。至目前,法律的春天才可以算是刚刚来临。但正因为是春天,所以也是一个播种的季节,希望的季节。

春天的嫩芽,总会结出累累的果实;涓涓之细流,必将汇成浩瀚之大海。希望“法学文库”能够以“原创性”之特色为中国法学领域的学术积累做贡献;也真切地期盼“法学文库”的编辑和出版能够得到各位法学界同仁的参与和关爱,使之成为展示理论法学研究前沿成果的一个窗口。

我们虽然还不够成熟,
但我们一直在努力探索……

何勤华

2004年5月1日

General Preface

It's well known in the academic community that the Commercial Press has a long tradition of publishing books on Legal science. During the period of Republic of China (1912—1949), most of the works and text books on legal science were published by the Commercial Press, only a few of them were published by Shanghai Edition and Translation Agency of Legal Science or Shanghai Dadong Publishing House. Especially the publishing of some classical works, such as on *Evolution of Laws*, *Introduction to the Study of the Law of the Constitution*, *Public Laws and Private Laws*, *the History of Laws*, *Theory of Constitution*, *History of the Laws in European Continents*, *Civil Law and Socialism* were all undertaken by the Commercial Press.

Now, the executors of The Commercial Press, with great foresight, are seeking to strengthen the publishing of the works on the study of laws, and trying to devote more to the prosperity of legal science and the progress of the career of ruling of law by more and better academic works. One of their measures is to publish a set of books named “Jurisprudential Library”.

Actually, several sets of “library” on legal science have been published in our country, what should be unique to this set of “Juris-

prudential Library”? It reminded me of Gu Yanwu’s(1613—1682) famous saying which has been quoted by Cheng Shude(1876—1944) in *Jiu Chao Lv Cao* (*Collection and Complication of the Laws in the Nine Dynasties*). Gu Yanwu was the great scholar of Confucianism in late Ming and early Qing Dynasties. He defined the value of a book like this: “the subject covered by the book has not been studied by our predecessors, and it is necessary to our descendents”. According to this principal, he created the famous work *Ri Zhi Lu* (*Notes on Knowledge Accumulated Day by Day*).

Mr. Gu’s words includes the following two points; the fruit of study must have the value of fulfilling the academic blanks; the object of research must be the significant question that our descendants cannot detour or omit, that means even if we didn’t touch them, the descendants have to face them sooner or later. The two levels of the meaning expressed the fundamental pursuit of academy; originality, and this is the conception and purpose of our compiling this set of “Jurisprudential Library”.

As for the requirement of choosing subjects, my opinion can be articulated like this: I. All the subjects in this library have not been touched in our country, so they have the value of fulfilling the academic blanks; II. The scholars, no matter at home and or abroad are interested in these subjects, but they have not published systematic and concentrated results; III. All the sub-subjects included in the subjects chosen or the initial results have been published in the publication which is of high quality at home or abroad; IV. The subjects chosen should have comparatively high value of historical data, they can

provide basic materials for the further research.

The law is the perspective of human hearts, reflection of their will, crystallization of their wisdom and the norms of their action. In western countries, because of the long tradition of ruling of law, law, the primary standard regulating people's conducts, is in a high position, and the study of law is also prosperous. But, in China, the rampancy of legal nihilism had been lasting for 2000 years, consequently, law is in a low position, and the study of law is also weak. Until now, the spring of legal science has just arrived. However, spring is a sowing season, and a season full of hopes and wishes.

The fresh bud in spring will surely be thickly hung with fruits; the little creeks will coverage into endless sea. I hope "Jurisprudential Library" can make great contribution to the academic accumulation of the area of Chinese legal science by it's originality; I also heartily hope the colleagues in the area of legal study can award their participation and love to the complication and publication of "Jurisprudential Library" and make it a wonderful window showing the theoretical frontier results in the area of legal research.

We are not mature enough

We are keeping on exploring and seeking

He Qinhua

In the Research Center of Legal History

East China University of Politics and Law, Shanghai, P. R. C.

May 1st, 2004

第二版译序

《法律篇》是柏拉图晚年的作品，较之于《理想国》，思想上一个最大的转变或者说对我们今天最具指导意义的是从“人治”即“哲学王之治”转向“法治”。柏拉图指出，如果一个国家的统治者不是哲学家，而且在较短的时间内又没有好的方法把统治者变成哲学家，则法治仍然比人治要好。应该说，尽管法治理论是在柏拉图晚年提出，但仍然具有里程碑式的意义。因为在西方历史上，柏拉图是第一个阐述法律的作用、法律的权威、法治的必要性、法治与人治的区别、立法的要求与程序、法律调整人们社会生活的范围和必要性，以及法治的各项具体措施的思想家。在这个意义上，可以说柏拉图的《法律篇》一书，开启了西方 2400 多年法治传统的历史。

阅读名著的过程，就是与学术大师，以及思想巨人对话、交流的过程，不仅可以知晓这些大师和巨人的学术主张和思想观点，知道他们所论述和评价的无尽的、未知的自然和人类世界，而且可以体会和感悟到他们之所以成为学术大师和思想巨人的背景和过程。而翻译名著，则会对这一点印象更深，感受更透。因为在翻译的过程中，常常会因为一句话、一个词，而踌躇半天。为了准确地理解、表述作者的真实思想，必须查阅大量的历史、哲学、宗教、地理和伦理等方面的书籍，以及与作者的生活场域相关的背景资料和文献，而在这一过程中译者所获得的知识与启迪，则比读者要更为丰富、更加深刻。

中译本柏拉图《法律篇》一书，自 2001 年由上海人民出版社出版以

来,受到了学术界的肯定和读者的喜爱,至今已经印刷多次。与此同时,本书出版后也受到了一些学者的关注,尤其是宋飞等先生对本书撰写了书评(宋飞:评柏拉图《法律篇》中译本——兼与张智仁、何勤华先生商榷),在肯定本书的学术价值和翻译水平的同时,也提出了一些翻译和用词上的问题,如一些人名、地名的表述,以及“上帝”一词的错用,等等。清华大学历史系教授、著名欧洲史专家刘北成先生,则在审读本书第二版书稿时,就“专制”、“独裁”和“僭主(制)”等译语,以及译本的边码等问题提出了详细的意见。对此,我们在第二版中全部予以采纳,并向他们表示衷心的感谢。

在校对和修订时,第二版具体还改动了如下几个地方(一些小的改译就不再一一列举):

一是第一版第1页第10行(以下用 p. 1—10 表示;如是倒数第10行,就用“倒10”表示)有“雷达曼萨斯”,核对英文原文为 Rhadamanthus,与 p. 399—7 上拉达曼提斯为同一人,但在其他中文译著中,一般都译为“拉达曼提斯”。刘北成和宋飞两位先生也指出了这一点,所以第二版均改译为“拉达曼提斯”,并附上了原文。

二是第一版 p. 24—3 一句中文表达不甚清楚。校对后改为:“好的,那我们就说说看,当酒会中的一个人或者一个合唱队被恰如其分地引导时,会给城邦带来何种实在的利益呢?”

三是第一版 p. 46—倒5,有“祈禳”一词。核对英文,此页最下面有一个注释说明。它指的是一种特定的仪式:在艺术和竞技类比赛中,裁判要向神发誓,以求达到公平正义的裁决。中文第二版翻译为“祈禳”,是道教特有的一种法术。《道法会元》记载此种法术,主要是指道士们祈雨、祈雪、祈风、除蝗害,以求风调雨顺,国泰民安的法术。与第一版中“裁判发下誓言,祈求公平正义”相去甚远,非对应词语。综合来推敲,现改译为“所以他在发下追求公平正义的誓言时,欺骗了众神”。

四是第一版 p. 109—3, 有“阿勒颇松”一词。核对英文原文, 为“Aleppo”, 是叙利亚的阿勒颇省的省会城市。此处出产的松木称为阿勒颇松。故第二版为此加了一个注予以说明。

五是第一版 p. 122—7 有“品达”一词, 是英文原文“Pindar”的音译。Pindar 为古典时代的一个抒情诗诗人。改译时加上了原文 Pindar, 并加了注。

六是第一版 p. 272—倒 8, 读起来很不顺, 逻辑上也不太通。核对英文原文, 现改译为“如果他吃了他自己的树上的果子, 他要给狄奥尼索斯奉献 50 德拉克马; 如果他吃了邻居树上的果子, 他要给狄奥尼索斯奉献一百德拉克马; 如果他吃了其他任何人树上的果子, 他要给狄奥尼索斯奉献六十六又三分之二德拉克马。”

七是第一版没有设置小标题, 第二版参照英文原文的做法, 为方便读者阅读和理解, 在若干相关主题比较集中的地方加入了一些小标题, 如“儿童教育要早期”、“音乐教育”、“好人的标准”、“立法要旨”、“自愿做法律的奴隶”、“婚姻法”、“遗产”、“美德”等。

本书翻译所依据的版本是英、俄和日文的译本, 主要是 Jowett 的英译本。而最终统稿、定稿所依据的则是企鹅经典(Penguin Classics) 1970 年英文版。中译本的第一版没有设置边码, 第二版与国际通行做法对接, 添加了边码。其表示的数字是企鹅经典 1970 年英文版上所引的 1578 年 Stephanus 的希腊文版的页码。在本书移至商务印书馆出第二版的过程中, 得到了商务印书馆于殿利、陈小文和王兰萍, 上海人民出版社王兴康、王为松和屠玮涓等领导和老师的热情帮助和大力支持。著名历史学家刘北成先生, 通读了第二版的整个校对本, 并对修订提出了宝贵的意见。复旦大学历史系黄洋教授也为第二版的校对提供了帮助。值此本书出版之际, 谨向上述各位领导和老师, 表示笔者一片诚挚的谢意。

由于本书的另一位译者张智仁老师生病住院,因此,第二版对原书的全面校对和修订,都由笔者承担,而我的研究生袁也则协助笔者做了许多工作。本次校对和修订,笔者虽然尽了全力,但限于外语水平和专业功力,仍然可能存在各种不足。此点,恳请学界同仁和广大读者批评指正。

何勤华

于华东政法学

法律文明史研究院

2015年6月30日

原 目 录

第一卷·····	1
第二卷·····	41
第三卷·····	72
第四卷·····	108
第五卷·····	135
第六卷·····	160
第七卷·····	200
第八卷·····	246
第九卷·····	273
第十卷·····	311
第十一卷·····	347
第十二卷·····	379

目 录*

第一版译序·····	1
题注·····	5
第一卷 立法宗旨与立法者·····	7
引论·····	7
真正的立法者·····	12
同性恋、反自然罪·····	22
饮酒习俗·····	25
儿童教育要早期·····	31
正确的教育·····	33
第二卷 教育与艺术·····	41
教育·····	41
音乐教育·····	44
好人的标准·····	52
合唱队·····	57
艺术·····	64
立法者限制饮酒·····	67

* 本目录小标题,据内容勘定酌增,以方便阅读。

第三卷 立法要旨	72
政治制度(国家)的起源	72
立法要旨	100
自愿做法律的奴隶	104
第四卷 婚姻法	108
新国家的设计	108
看医生	129
婚姻条款	130
法律序言	132
第五卷 财产	135
灵魂	135
遗产	137
美德	139
节制	143
清理国家	144
第二等好的国家	149
法定货币	152
第六卷 行政与管理	160
行政法	160
官员财产限制	165
公仆	173
管理市场	174
管理文体	175
法官	177

立法者·····	180
婚姻·····	185
第七卷 教育·····	200
幼儿教育·····	201
儿童教育·····	207
妇女战技教育·····	232
第八卷 城市管理·····	246
节庆 赛事·····	246
性爱·····	255
性事保密·····	261
相邻关系·····	264
第九卷 杀人罪·····	273
重罪·····	273
非故意杀人·····	288
杀人者道德净化·····	291
自卫杀人·····	294
谋杀原因·····	294
正当防卫 陪审团·····	300
伤害罪 财产处分·····	303
尊老·····	306
第十卷 宗教犯罪·····	311
众神的存在·····	311